

# Un códice medieval vizcaíno

Por JUSTO GARATE

## SUMARIO:

- 1.—Una bella edición.
- 2.—Los terribles clanes de banderizos.
- 3.—Castas y razas.
- 4.—El trabajo de Jon Bilbao.
- 5.—Glosario castellano.
- 6.—Zer barri.
- 7.—Más léxico euskérico.
- 8.—Toponimia vasca.
- 9.—Paralelo galaico.
- 10.—Bibliografía.

**"El estudio de los tuestos ha sustituido al de las ambiciones, amores y odios del hombre."**

**ENTRE LAGRIMAS Y RISAS, pág. 288.  
Lin Yutang.**

## 1.—UNA BELLA EDICION

Las luchas de clanes o de banderizos tienen una expresión perfecta en las BIENANDANZAS Y FORTUNAS del caudillo vizcaíno Lope García de Salazar.

Pueden leerse en esta hermosa publicación cuidada por Angel Rodríguez Herrero, bibliotecario de la Diputación de Vizcaya, que ha sido editada por esta última, a cuyo nombre va la dedicatoria. Ya era conocido antes por varias publicaciones, como la de la bruja de Piedrahita (Avila), la de la Aljama de Valmaseda y la de una de las variantes de la Historia de Vizcaya de Iturriza, todas ellas muy bien hechas.

En las primeras páginas encontramos un cuadro de Enrique Salazar, en el que pinta al banderizo de Somorrostro, sentado en un sillón con su pergamino, una foto de la reconstrucción de su torre de San Martín de Muñatones, donde viviera, y un dibujo de cómo estaban sus ruinas con anterioridad, las que muchas veces

vimos de paso, en esta vida veloz del siglo XX, que no nos dejó detenernos a examinarlas.

En ese valle de Somorrostro se originó, entre otros muchos, el linaje del general argentino Lavalle, como lo hemos comprobado en documentos de sus descendientes.

El facsímil fotográfico del códice va del Folio 1 al 96. Luego viene la carta, fechada en 1476, de emplazamiento a varios deudos, por la prisión y muerte de nuestro cronista medieval. La transcripción literal da la foliación, y trae el alineamiento del original numerado de cinco en cinco líneas, lo que permite cotejar el original con mucha facilidad. A veces, en nota al pie, el editor nos explica palabras de raro uso.

Al final, los índices de materias, lugares, personas y capítulos, aclaran todo el panorama de la preciosa obra, por cuya edición todos suspirábamos como por algo muy difícil de obtener en aquella época de la Editorial Vasca, dirigida por Sarria. La transcripción ocupa 435 páginas y el número de ejemplares impresos a todo lujo, es de mil.

## 2.—LOS TERRIBLES CLANES DE BANDERIZOS

Walter Scott con su *QUENTIN DURWARD* y su *ANNA VON GEIERSTEIN*, que fué traducida por Luis Eleizalde, y publicada como folletón en Bilbao, cuidó mucho de este período del siglo XV, al presentarlos como modelos de novela histórica. Goethe había elegido ya antes asunto parecido en su fuerte *GOETZ VON BERLICHINGEN*.

A mi parecer más adecuado título sería para esta obra el de *MALANDANZAS Y DESGRACIAS*.

Como causa de las muertes señala el memorialista encartado “la envidia y cuál valdría más, o sea el orgullo e serán en cuanto el mundo durare” como escribe sabiamente (167). El motto del autor es (345) “guárdate, guardar me he”.

Hesíodo habla de las lanzas de fresno como vemos en *LA EDAD DE ORO* de Espasa Austral por Massingham (Pág. 100) de la que salió la tercera generación que gustaba de las obras de Ares o Marte y de los actos de violencia. Es la llamada generación del Bronce. Salazar nos habla de fresnos para hacer astas de armas (XX, i, y 8).

A ese período tan antiguo en Grecia quizá corresponde el siglo XV entre los vascos. Ya la tradición recoge ello en la frase de “*LIZARMAKILLA DENPORAN*”. Y el viajero y diplomático vene-

ciano Navagiero en 1528 habla de los hermosos fresnos que abundaban por Cegama y servían para hacer picas, que luego tanto interesaba hacer pasar a Flandes, lo que terminó con la toma de la Valtellina por Richelieu (mis Viajeros Extranjeros en Vasconia, pág. 107). La contribución vasca se recoge sin duda en SPANISH GUNS AND PISTOLS, obra inglesa de 1955.

Inserta el historiador vizcaíno de fines del Medievo que lo habían cercado y ofendido mucho, estando preso en la su casa de San Martín (224 y 225). Deja para la historia general de Castilla hechos como la entrada de los condes de Haro y Treviño en Vizcaya (224) de que ha tratado modernamente el P. Garriga con el seudónimo de Aralar.

Tras citarnos tan sólo la población del valle burgalés de Mena, ya en la línea segunda de un capítulo (p. 378) habla de los primeros homicidios que allí hubo.

Bastaba rascarse la cara y mesarse los cabellos para expresar un agravio, (9, 10 y 175). Ello nos recuerda el "aurria jo" o pegarse la cara (*aurria* quiere decir frente), que recoge el Padre Henao, como dimos nosotros a publicidad en ENSAYOS EUSKARIANOS.

Esta reseña interminable de crímenes en que los causantes eran azotados y desterrados o bien empozados, tiene muy pocos ribetes de curiosa, salvo cuando los salteadores se disfrazaban de judíos, llevando gallinas colgadas de los estribos como cebo para los Mendietas enemigos (365), o cuando un batelero y su mujer veían desde el mar que tres forajidos asesinaban en una cueva cercana a Portugalete, a Gama de Agüero, hombre rico (362) o por fin, cuando un cuñado se consideraba obligado a despachar de este mundo a tres amantes de Doña María de Velasco (406).

De su padre, escribe el cronista que "hubo este Lope García de Salazar ciento veinte fijos e fijas bastardos, que había gracia de empreñar toda mujer moza" (116).

La querrela de la mujer forzada o violentada recuerda lo que escribe J. J. Rousseau del Deuteronomio, el apólogo oriental y su paso a la insula Barataria, con la famosa sentencia de Sancho Panza.

El suceso de la carta de Mondragón (214) es un anticipo de la que falsificó Espoz y Mina y dirigió a Oráa en la batalla de Larremiar.

Notable es también la acechanza de Kobeta, monte sobre Basurto, donde mientras los peones venían por la vuelta de Zorro-

za, en el alto de Castrejana, mataron a Diego Pérez de Leguizamón, quien venía solo (179). A este hecho se refiere Pío Baroja en LA FAMILIA DE ERROTACHO.

En EL PRINCIPE DE VIANA diferían de las opiniones de don Claudio Sánchez Albornoz sobre las actuaciones de la caballería en los Pirineos en el alto medievo, o más tarde. Lope García de Salazar nos cuenta (224) que en 1468 los oñezinos (onezinos) no se atrevieron a pelear de nuevo porque supieron que venían enemigos forzosos (fuertes) a caballo y a pie. Y en la pág. 219 habíamos ya leído "60 hombres a caballo, los primeros caballeros que primeramente entraron en Vizcaya desde memoria de los nacidos". Eran del marqués de Santillana en 1468.

De mengua de cabalgaduras en Bilbao en 1431, habla la Crónica de Juan II, como lo hace de la falta de bastimentos o vituallas en otros pasajes. La misma se ocupa del caballero Mosén Juan de Amezqueta, natural de Guipúzcoa, quien tenía heredamiento en Inglaterra e habíase por natural de aquel Reino. Vino al Rey don Juan II de Castilla como embajador de Inglaterra.

He leído en "Strange Island" 1955, un elogio del relato de James I de Escocia por Pedro de Ayala: supongo se trata del famoso canciller. El príncipe de Galas (298) debe de ser el Príncipe Negro.

Los azotados emigraban a Francia, Aragón, Portugal, Andalucía y Nápoles y luego volvían a ser perdonados o a ser muertos por sus rivales en la vejez, aunque los hubiesen perdonado los reyes y señores.

### 3.—CASTAS Y RAZAS

Escuderos como caballeros se ve en el inglés Squires y originó una confusión en Gandía tratando de New Foundland o Terranova. Aquí se le encuentra a menudo en esa acepción.

Hay un escritor castellano Bañuelos, cuya casta cita Salazar (915) que cree más pura a la raza de Burgos y hubiera convenido leyerla de los moros (240) y judíos de Medina de Pomar (235).

Se le escapó a Rodr. Herrero en su Aljama Valmasedana mi dato de los judíos que relatan los cronistas de Rosmithal. Pero es mucho peor lo que pasó a García Mercadal a quien se le pasaron por alto todas mis adiciones y hallazgos.

Salazar defiende la troncalidad y mayorazgo para conservar linajes (98).

Areilza era el propietario de la judería de Burgos, según una crónica castellana.

Alguna vez Salazar llama Fernando (423) a Alfonso el Sabio.

Juan López de Salazar "cató manera de poblar en Somorrostro... diciéndole que se bajase a la mar cuanto pudiese, ca en ella fallaría siempre conducho para amatar la gana del comer" (118).

El origen escocés de la madre de Jaun Zuria lo deriva Gurru chaga de Velasquita, una infanta de la época.

#### 4.—EL TRABAJO DE JON BILBAO

Según carta suya de 20 de diciembre de 1948, estaba hecho a los 22 años y hay que felicitarlo por su moderna orientación. Naturalmente no podía estar bien en algunos detalles que paso a enumerar. Otras 44 páginas han quedado inéditas a lo que nos dice

Gomiel de Izán no era una persona, que yo sepa, sino un lugar de Burgos, cerca de Lerma.

Gorobel no está sobre Amaya (265, XX, I) sino sobre Ayala (254 y 8 del códice). El error contrario acerca de Villalobos de Campos lo vemos en la pág. 254.

Parece creer que el linaje de los Marroquines fueron moros (231 y 291), pero la explicación de Salazar (100) podía ser una mera hipótesis. Los marroquines podían ser unos zapateros distinguidos en su origen pero habla de los Moriscados de Loredó (22) y S. Moro (191).

Persibel no viene Pedro Sinal, sino que es el Perceval inglés y el Parsifal alemán.

Me fijo en el Perón que el genealogista navarro Ciadoncha hacía partir de Gordejuela, cuando es francés claro como se ve en un zoólogo y un diputado comunista franceses. Ya Dauzat lo interpreta como Perico, equivaliendo al Petitpierre, presidente de la Confederación Helvética. Así también Doña Perona de Otanes (109).

Las calzas bermejas designaban entonces a los fijosdalgo (235) y ello nos recuerda a los sabeltxuri y sabelgorri del Labort. Anaxo Prakagorri nos recoge Unamuno del Bilbao de su infancia. El despojar de las bragas a los vencidos se dió también en las guerras carlistas, sobre todo en la primera. Curiosa la venta del braguero de un vencido y muerto en el mercado de Vitoria (250).

La Pascua de Resurrección se celebraba mucho, como en Rusia, que ha quedado en ciertos aspectos, como el de la nomenclatura de las personas, estancada en la época medieval. Aquello qui-

zá se ha tenido en cuenta modernamente para fiestas regionales vascas. Los huevos de Pascua recuerdan los que en Alemania dicen que ponen las liebres y se exponen muy adornados en los escaparates y vitrinas de los comercios.

En Luyaondo y al Sur no estaba Burgos (249) como escribió Jon Bilbao, sino Alava naturalmente.

Luego venían los puertos de tierra que tomó Eleizalde por marítimos, como el alemán que tradujo a Puerto Lápiche como puerto de mar en la Mancha, la que vierte además como Fleckenland, que es país de manchas, cuando Mancha significaba *seca* en árabe.

Las estatuas que recordaban a los asesinatos (151) nos rememoran los de los guardianes de Lanz de que trata Iribarren.

### 5.—GLOSARIO CASTELLANO

A veces llama Gamboanos a los gamboynos.—Estos nombres tenían tanta importancia que conviene recordar cómo Armendáriz en Colombia dió por nombre de su nación navarra, el de VIAMONTES, que a un escritor argentino condujo a pensar con error que fuera nada menos que Piamontés.

La lectura de escritos medioevales no es tan fácil, si no se hace en forma prolongada y demorada. Así J. Onaindía en EUSKO GO-GOIA de Guatemala, (p. 17 del tomo 5 a 12 de 1955) llama al Villaviciosa que antepone al nombre de Marquina y que le fué dado por don Tello en 1935 "izen itsusia" o sea fea designación. Pero vicioso era entonces rico, como todavía se guarda en la Argentina la frase de crecer en vicio (Brionia) al trigo o vegetal que crece excesivamente con relación al rendimiento de espigas o frutos que es lo que interesa al labrador. Lo mismo sucede en inglés, pues cierta vez un periodista tradujo "luxurious bishop of Bristol" como lujurioso en vez de lujoso.

Lo mismo pasa con lujuriente, usado por ejemplo por Ramón y Cajal, que conocía admirablemente el castellano, tratando de arborizaciones ricas de célula del neuro-eje. Natura me parece como clan o tribu (193) natural (253, lín. 3), naturaleza (235, lín. 9: 379, lín. 16): lo leo como parentela alguna vez. Torrata por suelo e mar (331) será lo mismo que torrecilla o torruella por mar y tierra (330 y 339) en Castro Urdiales.

A veces topamos con vocablos que no comprendemos como albar años (177, 179) que Rodríguez explica como blanco y Jon Bilbao como nombre. Me parece que si es lo primero, sucede como

en espino albar, traducción del francés *aubépine* y no el absurdo *oñiaçanto* que encontramos en los diccionarios franco-españoles, pero que ningún labrador español conoce. Lo segundo, *añes*, sería como en Alvar Fáñez de Minaya, el amigo del Cid.

Son también extraños vos (400, lin. 40), vendes (363, etc.), salle (358), salas (XX, 1), sala por sel (8). Enriscado elevado para Rodríguez (19), me parece mejor como arriscado.

Lo mismo pasa con Vicetto donde leemos desasombrados (157) que me imagino pueda ser "liberado de la cárcel o sombra".

Merinos eran delegados del corregidor para una ciudad (98) y de ellos trata Humboldt en Vitoria, derivándolo de mayorinos. Un escritor español explicó que Merindad era un pastizal de ovejas merinas al Dr. Adrián Bengolea, quien procedía de la de Busturia. Otro le dijo que el Ben era señal de origen judaico, cuando Bengo es claramente *inferior* en la toponimia vasca.

El Monviedro que Rodríguez sitúa en Aragón (79 y 128) estará bien *in sensu lato*, pero en *stricto sensu* corresponde sin duda a Murviedro (muro viejo), el actual Sagunto, en la provincia de Valencia naturalmente. Cernueglo (277) no me parece Negueruela como a Rodríguez, sino Cernégula. Ni Berberana está en Alava (245) sino en Burgos, en el valle de Losa.

Profidia equivale a la actual terquedad (193) y viene a ser el sustantivo de porfiado que como testarudo se usa mucho en la Argentina y aplicado especialmente a los vascos.

Llama Concha a alguna bahía o playa de Castro Urdiales (102 y 349) usada para empozamientos penales: es nombre que se conserva actualmente en San Sebastián y Haro.

Convendría aclarar expresiones como la vena organal (355) y las sobrevistas del caballo (235, lin. 45) y si la isla de Reunyn es realmente Rouen (505) como cree Rodríguez Herrero.

Gafo es leproso y es extraño se la aplicara al árbol de Luyando, "porque se tornaron de allí pesándoles" (8).

Las Carreras era un barrio y significaba las Canteras.

El tradicionalismo colonial nos conserva en la Argentina palabras como verija que es *ingle* (266, lin. 44), garguero que es *garganta*, manxín que se parece a *malsín* o sea *chismoso* o *cuentero* (266, lin. 1), seca por sequía (421, lin. 2). Aqua (9) es acá.

Fimia por Eufemia, leemos en la pág. 212.

Usa Salazar la palabra VASCOS (936) que Saroihandy creía galicismo.

El Boronal no es un nombre de lugar (267, lin. 41), sino sencillamente un campo o heredad sembrada de *miño*, en Güeñes

hacia 1360, de López Martínez de Ondazarros. Me sorprende que Pío Baroja opine que sea ridículo hacérselo comer a los vascos del siglo XV. ¡Si supiera que nada menos que toda la isla de Java deriva su nombre del mijo! Boroa es una toponimia de Amorebieta y Julio Caro Baroja halla igual en la borona gallega. Boronat es un apellido catalán.

Hay una toponimia española de un cereal próximo que es el panizo y se trata del Coll de Panisars, conocido en la historia catalana por una batalla. De la misma doy un grabado en mi *VIAJE ESPAÑOL DE GUILLERMO DE HUMBOLDT*.

Antenados (101) son entenados o sea hijastros.

Pasiegos significa pacíficos (277 y 281).

Divide a las herrerías en rayeras y maceras (109).

Hallamos la palabra *mantas* en una acepción como de armas (198, 207). Quizá derive de ahí la palabra Manterola que no me parece ser la casa o el taller de un mantero como dice Luis Michelena.

No todos los vizcaínos eran considerados nobles por Lope García de Salazar quien nos habla de los *omes comunes* que se apegaban a los unos o a los otros (196). Esa es la acepción que los ingleses mantienen como *commoners* que en castellano se dice ahora plebeyos.

Vorte de Avendaño (218) y Vorte de Salazar (219 y 221) no son nombres de personas, sino la versión medieval y gascona de la palabra bastardo. Así en la Crónica del Despensero que Arturo Campión utilizaba sin citar su procedencia, se decía por el Príncipe Negro tras la batalla de Nájera en 1367:

“E lo bort, est mort o prés?”.

O sea: “Y el bastardo (Enrique de Trastámara), es muerto o preso?”.

En la página 223 nos sorprende la palabra *quixrote*.

## 6.—ZER BARRI

Santurci (122) y Santursi (104 y 109) está más cerca de San Jurgi y del refrán que recogí en Elgoibar:

“San Jurji  
artoak eraiteko goizegi  
San Markos  
artoak erainda balegoz”.

que se parece a ciertos adagios asturianos que se recogen en el tomo II del Homenaje a Fritz Krüger. “San Jorge — demasiado pronto para sembrar el maíz — San Marcos — ¡ah! si estuvieran ya sembrados”. Las fechas son el 23 y y el 25 de abril respectivamente.

La palabra *cercera* que si es vasca significa “¿qué sois?”, se recoge en un relato de la herejía de Durango en 1446.

De la época del 1470 son al parecer unas frases pronunciadas en los funerales de un judío vitoriano, que no recogió Arturo Campión en su lista.

De este tiempo es también la sentencia que recoge el maestro navarro:

Labrit eta Errege  
Kondestable jauna  
Arbitzate anaye.

Las palabras vascas tienen alguna utilización en el código de San Martín de Muñatones que nos ocupa. Pero las traducciones que nos da Salazar nos parecen muy libres, como, por lo demás, se hacía entonces y aún mucho más tarde con el latín.

Voy a dar un paradigma para que se comprenda mejor la famosa frase vasca (252).

Original	Actualizado	Vieja versión	Versión J.C. Guerra
Ceruarri	Zer barri	Qué nuevas	Qué nuevas
va barria	Ea barria	Buenas nuevas	Pues de nuevo
galdocha	Galdotxako	De Salcedo	de Galdocha
cocaldia	zaldia	el caballo	el caballo
yldala	ii dala	mató	que ha muerto
valmaseda	Balmasedako	de Valmaseda	de Valmaseda
conestarra	oñestarra	al Señor	el oñazino

El caballo de Galdocha sería algo célebre como la burra de Guanetxe en Vergara.

Galochas eran unos hombres ganadores (trabajadores) comunes en Somorrostro y Abanto-Ciérbana. Uno de ellos era Pachación (289).

Sorprende que nadie haya leído *mestarra* como *maizterra*.

Oñestarra es rayo en vasco y piedras del rayo se llaman a algunas que se encuentran en o bajo tierra como las magnéticas de

Grecia. Quizá tengan relación con aerolitos y bólidos que tanta impresión habían de hacer a los primitivos como las silletas del Montgolfier a las pastorcitas francesas en la época de Gay Lussac.

De la confusión que entre Oñaz y Oñate han cometido escritores tan calificados como Arturo Campión, Emiliano Jos, Julio Caro Baroja y Gonzalo Manso de Zúñiga he tratado en el Bol. Amer. de Estudios Vascos, al disertar sobre Lope de Aguirre.

Los oñecinos primeros eran de Murua de Guipúzcoa (escribe Salazar, 69) refiriéndose a Muru-mendi al Norte de Beasain. Rodríguez Herrero los lleva a Murua de Zigoitia en Alava, ignoro con qué fundamento.

Para la frase de la página 253 de esta edición, que presenté a público estudio en la RIEV., hubo dos explicaciones, una de Lecuona al que parecía extraño el vocablo NESTARRA y otra de J. C. Guerra, mucho más convincente, pues tomaba a aquel vocablo con la O terminal anterior como OÑEZTARRA o sea oñacino. El escrito medieval habla a menudo de Oñes y Oñecinos y de Ones y Onecinos, por lo que la derivación parece correcta. No habla de Oñaz, ni de Onas casi nunca.

Por eso entiendo que Jon Bilbao erró al seguir en EUSKO JAKINTZA la lectura de Lecuona, desechando la otra.

Ahora hace falta completar las razones. ¿Era oñacino Juan Ortiz de Valmaseda, tesorero del rey, muerto en 1320, quien poseía Cortezubi (88)?

¿Cuándo comenzaron las divisiones entre Oñacinos y Gamboinos? El matador Juan Sánchez de Salcedo era señor de Ayala (252) y prestamero de Vizcaya. (240) muriendo el año 1328. (253)

Era hermano bastardo suyo Juan López Salazar de Sant Pe-layo (240) Unamuno escribió cierta vez que Salazar era castellano por ser la versión de Sarasaitzu, como en el río de Navarra. Es decir que sería un salzar o una salceda. A un hombre tan inteligente como él no habían de faltar razones para sus asertos. Yo voy a proporcionarle otra, errónea también.

Leemos en este famoso códice (236) que Juan Sánchez, hijo y heredero de un Lope García de Salazar dejó este nombre por el de Salcedo.

Leemos más adelante (253) "salcedanos de Salazar" pero esto no es una redundancia como creía Unamuno pues SALAZAR quiere decir palacio viejo. La única vocal legítima en la segunda sílaba, para aquel significado botánico, me parece la *i*, como en Salicio, Salicetto y salicilato.

A pesar de que Múgica recoge SALA como palacio en Ayala,

nuestro don Lope cree a la voz SALAZAR de origen godo (53) en lo que no anda desacertado en la primera parte: *Saalfeld, Lassalle*.

Para terminar, citaremos "Salazariegos que son hoy día en Castilla la Vieja, y de su voluntad o lo serian más si osasen, del Señorío" (241) ¿Querrá decir que serian de Vizcaya?

#### 7.—MAS LEXICO EUSKERICO

El extraño Caunca (210) a lo mejor podría ser Zaunka, o ladridos, designando perro. Gastea (139) es joven.

"Esan dot aurrera" recoge Ciriquiain en su obra (36) de los puertos marítimos vascos. En el códice no lo encuentro por parte alguna.

Urquijo, mi querido maestro, ha elucidado algunos refranes de Garibay como "Gatza, gatza ta ez Ibarguengoa". Es de Durango donde mataran a Juan Ruiz de Zaldívar y sus 15 hombres (p. 180).

Y el otro de "Kaltea dagianak, bizarra lepoan", o sea "El delincuente lleva la barba al hombro" que figura en la vida del buscón de Quevedo.

Ezquerria es zurdo en vasco, XXI, 32, (149).

Leemos Juan Luze (246) que significa largo en vasco. Por eso está mal la traducción como *luego* (en lugar de *luengo*) en la pág. 32; "Manteluca porque viniendo cubierto de un manto *luego* sobre las armas". (Folio 12 a).

Andrequiña Dias (38) se llama una joven al casarse.

*Amaya* cree D. Lope que era corrupción del vocablo Alemania, (44).

*Velasco* supone D. Lope (40) que es una palabra que indica que traía el arón de la plata por donde se gobernaban de noche todos.

Leemos de vascos e de latinados (36) en Ayala.

"Alfredo VIII preguntó cómo se llamaba mozo en vascuence e dijo que *motila*". (39). *Motilla* en vascuence es como los castellanos mozo, mocho; compárese a *motxalea* que es gitano esquilador en vasco. *Motilar* y *motilones* se usan también en castellano aplicado a unos indios del Amazonas y Maracaibo. *Avendaño Motela* (209) es el lento o pesado. *Gijón Astuna* (264) es algo pesado. *Ospina* es el vascuence para vinagre (38 y 138) y existe su versión en Pedro Ortiz Vinagre (317).

*Ordomoche* sería para mí como cerdo retacón, corto o feo. Será mote o apodo como lo son *Diego Oquela* (carne) en 187 y

272, Diego Gigor (mimbres o castigo 196), Gastón Apala (humilde 190) de donde Apalategui o casa del humilde.

Balza leemos en la p. 81 y Valça en la 96 que denotan Negro; Velche de Ezpeleta es negrito sin duda (168) y Zurixe, hijo de ferreros (52, lin. 39) es blanco como el famoso Jaun Zuria.

Aitabichia para mí es sólo: Padre, adorno (177). Ahora ello designa padrino.

Ascona como dardo se lee en la pág. 412. También se le encuentra en Picaud.

### 7.—TOPONIMIA VASCA

Sería muy útil un mapa en el que mostraran los lugares citados en esta crónica, de Vizcaya y las cuatro provincias que la limitan y aún algo más, en la Rioja y el Labort.

Cierbana, Sesto (432), Santursi, Oñati (31) Turcios (433) leemos a menudo, en esta curiosísima obra.

El Sant Juan de la Peña cercado (91), será sin duda Gastelugach en Baquio.

Micolalde (172) nos recuerda a Mikolajzik, premier de Polonia en una época desgraciada para este infeliz país. Quita ello importancia a la polémica entre Micoleta y Nicoleta en que intervinieron Urquijo y Edward Spencer Dodgson. Leemos también Sant Micolao de Bilbao que es fuera de la villa (395) y Micolao (432, lin. 50) y Mjculas (285).

En la página 214 leemos Monte Aragón sin una nota que explique se trata de Mondragón o sea el viejo Arrasate guipuzcoano, cuna de D. Juan Carlos de Guerra, quien tanto y tan bien ha estudiado esta época de la historia euskariana.

Urdeandegiulu se escribiría ahora y no separado como hacía Lope García de Salazar (XVII), Urdudogieta sería el lugar de Urtu y esa designación bien emplazada, nos aclararía quizá de una vez si se trata de peñas como yo creo. (121, lin. 50).

Traduje Urdoña como Sopena, nombre que nuestro autor aplica a todo el condado de Ayala. (33 y 35).

Sarabia o Saravia está por Resines y convendría saber si es una palabra vasca, pues no la encuentro en el corazón del País Vasco. (432 lin. 50). Lo deriva del godo, significando camino o carrera (148).

No da el nombre vasco del campo de la lid en Meazabal "mina plana o ancha (179) o planicie de la mina": pero por Guiard sabemos era el de Gudubikolanda o sea "llano de la lucha de

dos", o duelo, una prueba más de la no estricta rigidez en el orden de la traducción que propugn6 el verter a Jaizkibel, tanto cual dorso de peña como por peña en espinazo.

Pilanis (116, 132, 136) debe de ser Apellaniz.

Encontramos en Santoña como apellido "de la Cosa" que luego habia de ilustrar un gran navegante (395, 396).

Cuando un hombre era rubio le llamaban El Rubio como uno de La Quadra (337) y al *cano* no le llamaban Delcano, sino *el Cano* a secas, como se ve al tratar de Sancho Ruys de Zorrillas (388, lin 46).

Encontramos del Geta varias veces (70) por de Elgeta. Y Gera y Gera con igual p6rdida (337), de Elguera.

Nos confirma que Lanestosa era antes la Inestosa o sea el Retamar y en vasco Isasa o Isasola (387) Un Cueto (32 a 35) no ser6 el de Trucios sino que con el Veto, forma los Huetos de Alava.

Villaespesa estaba cerca de Traslaviña y es la traducción del vasco Urisarri o Irisarri, (375).

Dudo de que los Meyas del Andalicia (104) est6n en Andalucia y pienso se trata de alg6n Landaluce.

Tratando de Lope de Aguirre, contaba yo c6mo habia propuesto la designaci6n de Lexarrondo o Lizarrondo a una casa de Sopuerta. Sorpr6ndeme ahora el leer un Lexarruri de Mercadillo en nuestro c6dico medieval.

Que Labarrieta o las Barrietas procedian de Olabarrieta se lee en la p6g. 371 6ltima palabra, pues se la llama Ferrería y en vascuence designa Nueva Ferreria.

De una persona llamada Idebergara trata en la p6g. 367. Nesperuza ser6 como Nespral y Mispildi (363). Sorebonza no estar6 en Somorrostro (309) sino bajo La Rebonza en Sestao.

En lugar de Jauregi, usa Gavreji o Gavriji (94) como si no supiera hablar vascuence.

El apellido Durandio, que para mi tiene tanta relaci6n con Durango y Padur6ndi (o sea gran llanada), aparece en las p6ginas 182 y 186.

La grafía suave de Ge y Gi aparece a menudo por ejemplo en Gecho, Elgeta (70), Ginea (116), Gernica (passim), Gilalma (13), Egilus (137), etc.

Leemos Juan de la Guerra (82, 83, 185, 186, 210) probable variante de Aguerre, y Lorrio (343) y no h6rreo como deseaba Balparda.

Una nota de R. Herrero (75) coloca a Martiartu en Arrigorriaga. Yo creía que estaba hacia Lejona.

Eramenterías (214) es el precedente del apellido Rementería actual que significa ferrería.

Ganboa sería en vascuence por lo alto (255) y Oñaz u onas, es a pie (255) para Lope García de Salazar, pero no para nosotros.

De un viejo Furtuno (92) vendrían Purno (77) y Furuno que tienen que ver seguramente con Fruniz.

Amaya en vascuence significa confín, pero Amaya no era límite de Vizcaya (260) sino caput o cabeza de Castilla "Harto era Castilla—menguado rincón— cuando Amaya era cabeza—e Fitero mojón".

Arrigorriaga, peña viciada en sangre o peña bermeja ensangrentada (8).

Bolibia es vado del molino. ¿Será el mismo Bolívar? (130).

Dudo mucho de que Aurri (239) y Achurri sean la parte anterior y posterior como cree son Bilbao (263) sino un nombre de lugar hacia Larrauri (202) que en algún otro lugar del Salazar (184) leemos Arrauti.

Salazar cree a Mundaca, agua pura en latín pues esa *ca* sería aqua. Es la misma falta que hacemos al pronunciar Akino en lugar de Acuino. Mundaca significa pura en una parte de los Vedas indostánicos.

El apellido Zamudio se ha extendido por todo el mundo y lo hallamos en la conquista en Panamá, en un colega de Lobería (Bs. As.) y en un granadino natural de Galera de Baza (de nuestras lecturas infantiles del P. Mariana) que se llama Zambudio.

Zarate con acento prosódico grave, existe en una casa en Barasoain (Navarra).

## PARALELO GALAICO

Las luchas de nuestros clanes, tenían una exacta correspondencia, ya anotada prolijamente por el autor encartado, con los sucesos de Burgos y Santander, de Asturias y de Galicia.

Benito Vicetto era el hijo ferrolano (1824-1878) de un contrabandista genovés y su HISTORIA DEL SIGLO XV EN GALICIA nos presenta algunas relaciones directas entre Galicia y Vasconia en estos documentos. Así García Martiz de Barbeyra formula una advertencia (p. 134) a nobles gallegos invitados a su nao por don Ladrón de Guevara; "Guardaos que no den con vosotros en Vizcaya".

Hay relaciones toponímicas como "outro lugar ermo" o yermo o despoblado (23) y el yermo de S. María de Herrera entre

Miranda y Haro (114 de Salazar), parientes de nuestros dos Ermuas y de Ermudatza sobre el monte Arraiz de Bilbao; Tamayo y Amaya apellidos gallegos (14); Aldana y Aldao (137); Oca fortaleza, cerca de Compostela (135); el valle de Oro (181), etc.

Igual tratamiento nos daba el talaverano P. Mariano a ambos grupos; lengua bárbara denominaba al euskera y a los gallegos denostaba como gente feroz, porque se sublevaron contra el vasallaje (92).

Un corregidor Chinchilla tuvimos nosotros y el, licenciado García López de Chinchilla (173 y sig.) fué Oidor hacia 1480 de la audiencia del rey y secretario del virrey Acuña en Galicia.

El trabuco de que habla Lope García de Salazar es explicado por Vicetto (131) como un aparato para lanzar grandes piedras redondas, algunas enormes.

El *apellido*, sobre el que me he extendido en mi edición del Chaho, al darlo como traducción del *aitaren seme*, tiene también ejecución en Galicia “echando el apellido de su señor Moscoso adelante” (10'), también tenía lugar en las voces; Santiago y cierra España; Montjoie Saint Denis en Francia en 1489, etc.

El apellido como reclutamiento se da en 1418 (25); Rodríguez anota esa voz en la pág. 176.

El cronista encartado declara que las Hermandades guipuzcoanas derribaron los castillos de los banderizos y en ello insiste Aitzol. Vicetto proporciona el paralelo gallego cuando escribe (83) que los hermandijos del común demolieron muchos castillos en Galicia: se trata de los villanos adscritos a la gleba que se sublevaron.

Este encartado coetáneo de Enrique IV escribe (337) que este rey de Castilla derribó casas fuertes y llanas en Guipúzcoa en 1456.

El famoso Tenorio era el nombre de una fortaleza a una legua de Pontevedra y Osorio es asimismo galaico (84 y *passim*).

Los insultos antes de las fáciles pugnas, de esta gente de sangre caliente, estaban a la orden del día y así los lusitanos llamaban a los gallegos “papasos y torrezneros” seguramente porque comían papilla en España antes de 1492.

La palabra vasca *kutxa* aparece relacionada con el gallego *ucha*, pues habla Vicetto de madera de cobertura de uchas (159).

Tamara, y Trastamara, o sea allende ese río, derivan del río Tambre en el siglo XV.

Billetes de Banco de California llamaba Dana a los cueros his-

pano-americanos de vacunos (WALDEN 119), y en Vicetto leemos que había moneda de cuero en Galicia el siglo XIV (41).

Enrique II de Trastámara había hecho Conde de Rivadeo (Ball. III, 74) al Begue de Villaines, de quien tratamos en INGLESMEYDI.

Antonio Fabié y Escudero, nacido en Sevilla en 1834 y fallecido en Madrid en el año 1899 fué autor de "RODRIGO DE VILLANDRANDO, CONDE DE RIVADEO", en 1876.

Con el título de "Un noble español en la Francia de Juana de Arco" Aurelio Viñas escribió un artículo en LA PRENSA el 2 de noviembre de 1941 en Buenos Aires. Hace referencia al noble vallisoletano de *origen francés* RODRIGO DE VILLANDRANDO, conde de Ribadeo y dice: "En Francia durante todos los años de su estancia, ha seguido la política interior y exterior de España; ello le obligaba a tantos viajes de un país a otro que para los vascos de los pasos del Pirineo se convirtió en un personaje legendario, el que va y viene. Garibay ha recogido el refrán vasco RODRIGO DE VILLANDRANDO EGUN EMEN ETA BIAR AN (Rodrigo de Villandrando hoy aquí, mañana allá). Tantas veces le habían visto cruzar los puertos". (Claros Varones de Castilla).

Este noble guerrero actuó en Francia en la primera mitad del siglo XV en la guerra de los Cien años.

A Juan II de Castilla, en 1441 en Toledo le salvó la vida Rodrigo de Villandrando, el día 1 de enero (de la Circuncisión del Señor) en San Lázaro, perseguido por su hijo, el infante don Enrique.

El gallego le comunicó el peligro que corría y le cedió sus ropas para que saliera disfrazado, quedándose él con las del rey, por lo que le mataron los conjurados según Vicetto (56).

El hijo del conde de Rivadeo fué premiado por el rey de Castilla Juan II invitándolo a comer con él y el vestido que usaba el día de Reyes se lo regalaba.

El ilustre hispanista FOULCHE DELBOSC publicó en la REVUE HISPANIQUE (tomo VI, p. 422) un antiguo comentario a las Coplas del Provincial (entre 1465 y 1474 de la época de Enrique IV de Castilla, período que me interesa muchísimo y del que traté en ENSAYOS EUSKARIANOS) y se refiere además a la REVUE DE QUESTIONS HISTORIQUES 1879, tomo 26, páginas 559 a 566, hablando de Rodrigo de Villandrando. Su bibliografía en Ballesteros (III pág. 159).

Estas procaces coplas del Provincial aparecen en la misma RE-

VUE HISPANIQUE, tomo V pág. 258 y en la copla 15, dice respecto al mismo Villandrando, si no yerro:

“Y aún me dijo una tía  
que lo diga y no lo calle  
que estando en Fuenterrabia  
hiciste todas con Valle.”

Tovo y tovieron con la Reina leemos en este códice (55 y 62). Estas coplas hablan de corozas y de quemar en Toledo, debiendo ser por ello posteriores a la introducción de la Inquisición en Castilla en 1483, en Aragón en el año 1474. Sixto IV la concedió a Castilla en 1478 (Ball. III. 799). En la página 430 del tomo VI de la precitada revista (Provincial II) y copla 26 se lee:

“Provincial yo que aré  
...es ten todo vizcaína  
(es)tá siempre tan mohina.”

La última estrofa es una prueba más de la elisión de la *es* inicial, que he utilizado en la interpretación toponímica y de la que hay ejemplos en la cálida y exuberante novela colombiana VORAGINE de Rivera.

#### BIBLIOGRAFIA

- Aitzol, (José de Ariztimuño). LA DEMOCRACIA EN EUZKADI. Edit. Ekin.
- Areitio, Darío de. PRISION DE LOPE GARCIA DE SALAZAR. Riev.
- Baroja, Pio. JAUN DE ALZATE.
- Bilbao, Jon.—Lope García de Salazar. ESTUDIO SOBRE SU VIDA Y OBRA COMO FUENTE PARA EL CONOCIMIENTO DE... TESIS PARA EL GRADO DE MASTER OF ARTS. 1939, COLUMBIA UNIVERSITY. New York. ms.
- LA CULTURA TRADICIONAL (De LOPE... EUSKO JAKINTZA, 1948, págs. 224 a 264. BAYONNE.
- Carta particular del 20 Dic. 1948 desde Sara.
- Campión, Arturo. NAVARRA EN SU VIDA HISTORICA. Pamplona.

- Ciano Camarón M. REPRODUCCION DEL CODICE DE LAS BIENANDANZAS E FORTUNAS, 1884. Madrid. G. Sánchez.
- Ciriquiain Gaiztarro, Mariano. LOS PUERTOS MARTIMOS VASCONGADOS. p. 36.
- Echegaray, Carmelo. LAS PROVINCIAS VASCONGADAS A FINES DE LA EDAD MEDIA.
- Garate, Justo. EUSKARIA A FINES DEL MEDIEVO. En ENSAYOS EUSKARIANOS, Bilbao, 1935.
- VIAJES CIERTOS Y DUDOSOS DE DIEGO DE VALE-RA. Universidad Zaragoza.
- RESEÑA DEL LIBRO DE AITZOL. "La Voz de Navarra". Pamplona.
- BARRI, NOTICIA. Riev. XX (1929), 460 s.
- CORRIGENDA. Riev. XXII (1931), 372.
- LOS HEBREOS VASCO-PARLANTES DE VITORIA Davar. 91-99. Bs. As.
- AMBIGÜIDADES HEBREAS EN EL EUSKERA DE ONATE EN 1470. Rev. Oñate, págs. 32 a 34. 1952 y 1953
- García de Salazar, Lope. BIENANDANZAS E FORTUNAS. Vide Ciano y Rodríguez Herrero.
- CRONICA DE VIZCAYA. Vide Guerra.
- Garriga, Gabino. LA BATALLA DE MUNGUIA. Bs. As. Edit. Ekin.
- Guerra, Juan Carlos de. PLURIMA CORRIGENDA. Riev. CANTARES ANTIGUOS DEL EUSKERA. Martín y Mena. San Sebastián.
- CRONICA DE SIETE CASAS DE VIZCAYA Y CASTILLA por Lope García de Salazar en la Rev. de Heráldica y Genealogía Española, 1914, Tomo III.
- Gurruchaga, Ildefonso. EL EUSKERA EN EL ENTIERRO DE DON JACOB, DE LA JUDERIA DE GUEVARA. Homenaje a Urquijo, T. I, 1949. San Sebastián, págs. 145 a 152.
- Lecuona, Manuel. EL TEXTO VASCO DE LOPE GARCIA DE SALAZAR. Riev. XXI (1930), 258-259.
- Los Heros, Martín de. HISTORIA DE VALMASEDA.
- Marañón, Gregorio. ENSAYO BIOLOGICO SOBRE ENRIQUE IV DE CASTILLA Y SU TIEMPO. III edición. Espasa Austral Bs. As. 1946.
- Murga, Fr. Pedro de ARBOL Y GENEALOGICA DESCENDENCIA DE LAS CASAS DE AYALA Y MURGA. Continuado por

Fernando Quadra Salcedo. Bilbao, 1922. Imp. Echaguren.  
Editado por Junta de Cultura Vasca.

Palencia, Alonso de. DECADAS LATINAS. Traducción de Paz y  
Melia. Madrid.

V. TOMO, editado por la Fundación Huntington de New  
York.

Quadra Salcedo, Fernando. De la REVISTA EUZKADI. Bilbao.

Rodríguez Herrero, Angel. LA ALJAMA DE VALMASEDA. Bil-  
bao, 19...

Urquijo, Julio. LOS REFRANES DE GARIBAY. San Sebastián  
1919, p. XX. III. Martín.

LOS REFRANES DE 1596. Rev. Internacional de Est. Vas-  
cos. San Sebastián.

Vicetto, Benito. HISTORIA DEL SIGLO XV EN GALICIA. 1944  
Edit. Nova. Bs. As.

Villabaso, Camilo.